

Heinz Teuchert

1

Lautenmusik bearbeitet für Gitarre
Music for lute transcribed for guitar
Musica per liuto trascritta per chitarra

J.S. Bach

Präludium d-Moll
Fuge a-Moll

Prelude in D minor
Fugue in A minor

Preludio in re minore
Fuga in la minore

RICORDI

Sy. 2211

①

DHM

4/72

J. S. Bachs Lautenkompositionen, die heute zum Repertoire jedes Gitarrensolisten gehören, erscheinen in dieser Reihe in einer von Heinz Teuchert sorgfältig nach den Quellen bearbeiteten Neuauflage.

Die ausführlichen Fingersatzbezeichnungen für Greif- und Anschlagshand entsprechen dem modernen Stand der Gitarrentechnik. Außerdem enthält jedes Heft einen Revisionsbericht, der den Spieler über Originalfassung und Bearbeitung des jeweiligen Werkes informiert.

J. S. Bach's lute compositions, which now belong to the repertory of every guitar virtuoso, have been newly edited for this series by Heinz Teuchert in scrupulous observance of the original sources.

The detailed fingerings are marked in accordance with the conception and estimate of the requirements of today's guitar technique. In addition, every book contains revision's remarks to enable the player to make comparisons between the original and its arrangement.

Le composizioni per liuto di J. S. Bach, che appartengono oggi al repertorio di ogni solista di chitarra, appaiono in questa collana in una nuova edizione accuratamente riveduta secondo le fonti da Heinz Teuchert.

Le dettagliate indicazioni di diteggiature per la mano sinistra e per la mano destra corrispondono all'attuale stato della tecnica per chitarra. Inoltre ogni fascicolo contiene una nota che informa l'esecutore sulla versione originale e sulla revisione dell'opera presentata.

JOHANN SEBASTIAN BACH

LAUTENMUSIK
MUSIC FOR LUTE
MUSICA PER LIUTO

Für Gitarre bearbeitet von
Transcribed for guitar by
Trascritta per chitarra da

HEINZ TEUCHERT

Heft 1

J. S. BACH

PRÄLUDIUM d-Moll

FUGE a-Moll

Prelude in D minor
Fugue in A minor

Preludio in re minore
Fuga in la minore

Sy. 2211

G. RICORDI & CO.

Bühnen- und Musikverlag GmbH.

MÜNCHEN

PRÄLUDIUM

BWV 999

Das vorliegende Präludium ist in einer Abschrift von Johann Peter Kellner überliefert, der mit J. S. Bach befreundet war. Der Titel lautet:

„Praelude in C mol / pour la Lute /
di Johann Sebastian Bach /“

Kellners Niederschrift befindet sich in der Staatsbibliothek Berlin.

Die Originaltonart ist c-Moll. Sie wurde durch Transposition nach d-Moll der Gitarrenstimmung angepaßt. Im 23. Takt der Kellnerschen Handschrift befindet sich als Baßnote ein Es (transponiert = F). Hier handelt es sich offenbar um einen Schreibfehler des Kopisten, da dieser Ton den über 16 Takte gehenden Orgelpunkt unterbrechen würde. In der Übertragung wurde deshalb der Orgelpunkt E im 23. Takt beibehalten.

The present Prelude appears as a copy which was written down by Johann Peter Kellner, who was a friend of J. S. Bach. The title reads:

„Praelude in C mol / pour la Lute /
di Johann Sebastian Bach /“

The original key is C minor; it has been transposed to D minor in order to fit the guitar's pitch.

In the 23rd bar of Kellner's manuscript there is a B flat (transposed = F) as bass note. This is obviously a copyist's error, as this note would interrupt the organ pedal which runs through the 16 bars. Therefore, in the arrangement the organ pedal E has been retained for the 23rd bar.

Questo preludio ci è stato tramandato in una copia di Johann Peter Kellner, amico di J. S. Bach.

Il titolo originale è:

„Praelude in C mol / pour la Lute /
di Johann Sebastian Bach /“

La copia di J. P. Kellner é custodita nella Staatsbibliothek Berlin.

La tonalità d'origine è do minore. E' stata adattata all'accordatura per chitarra trasportando il pezzo in re minore.

Nella battuta 23 del manoscritto di Kellner si trova al basso un mi bemolle (trasportato = fa). Si tratta evidentemente di un errore di scrittura del copista, poiché questa nota interromperebbe il pedale di 16 battute. Nella trascrizione è stato pertanto mantenuto il pedale mi nella battuta 23.

FUGE

BWV 1000

Von der vorliegenden Fuge existieren drei Fassungen:

1. Für Violine solo als zweiter Satz der Sonate I in g-Moll (94 Takte)
2. Für Orgel in d-Moll, bearbeitet von J. S. Bach (96 Takte)
3. Für Laute in g-Moll in einer Lautentabulatur aus der nachbachschen Zeit (1761) mit dem Titel „Fuga del Signore Bach“ (96 Takte).

Aufbewahrungsort der Tabulatur ist die Leipziger Stadtbibliothek.

Diese Lautenfassung wurde der vorliegenden Ausgabe zugrunde gelegt.

Die Fuge wurde von g-Moll nach a-Moll transponiert, um sie der Gitarrenstimmung anzupassen. Außerdem mußte stellenweise der Baß oktaviert werden. Einige in der Lautentabulatur fragwürdige Stellen wurden der bachschen Violinfassung angeglichen, wie es in der heutigen Interpretation dieser Fuge allgemein

üblich ist. Der Spieler hat aber die Möglichkeit, sich anhand des nachstehenden Notentextes über die Tabulaturfassung der fraglichen Stellen zu informieren. Die Ziffern beziehen sich auf den jeweiligen Takt.

There are three versions of the present fugue:

1. For solo violin, as second movement of the 1st Sonata in G minor (94 bars)
2. For organ in D minor, arranged by J. S. Bach (96 bars)
3. For lute in G minor, in an arrangement for lute which appeared after Bach's time (1761) under the title of „Fuga del Signore Bach“ (96 bars).

The present edition has been based on this arrangement for lute.

The fugue has been transposed from G minor to A minor to fit the pitch of the guitar; furthermore, an octave has been added to the bass. Some of the doubtful spots in the lute arrangement have been rendered approximately similar to the Bachian violin version as this is commonly played in the present time. However, the player may consult the following extracts which outline the places where the arrangement gives rise to doubt. The figures relate to the corresponding bar.

Della presente Fuga esistono tre versioni:

1. Per violino solo come secondo tempo della *Prima Sonata* in sol minore (94 battute)
2. Per organo in re minore, trascritta da J. S. Bach (96 battute)
3. Per liuto in sol minore in una intavolatura per liuto del periodo post-bachiano (1761) col titolo „Fuga del Signore Bach“ (96 battute).

Questa intavolatura viene conservata nella Leipziger Stadtbibliothek.

Questa versione per liuto è servita come fonte della presente edizione.

La Fuga è stata trasportata da sol minore in la minore per adattarla all'accordatura della chitarra. Inoltre il basso ha dovuto in qualche caso essere trasportato d'ottava. Alcuni punti dubbi nell'intavolatura per liuto sono stati equiparati alla versione per violino di Bach, com'è generalmente uso ormai nell'interpretazione moderna di questa Fuga. L'esecutore ha però la possibilità di informarsi, in base alle note qui sotto riportate, sulla incertezze della versione intavolata. I numeri si riferiscono alla battuta corrispondente.

The image displays two columns of musical notation extracts. The left column contains staves for measures 5, 12, 40, 42, 54, 95, and 96. The right column contains staves for measures 63, 64, 79, 84, and 86. Each staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as 'p' and 'p' usw. bis Takt 43. The extracts are presented as single-line staves, likely representing the lute arrangement mentioned in the text.

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Präludium d-Moll

(Original für Laute in c-Moll)

Für Gitarre bearbeitet
von Heinz Teuchert

V
p i m a m i m i p i p i

19 V VII

22 IX VIII VII VI

25 V IV

28

31

34 VII

37 V III II

40 ② ③ ① V

Detailed description: This page contains eight staves of musical notation for guitar, numbered 19 through 40. Each staff begins with a treble clef and a common time signature 'C'. The music is written in a key with one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic patterns, primarily eighth and sixteenth notes, often beamed together. Chord diagrams are indicated by letters (V, VII, IX, VIII, VI, IV, III, II) above the staves. Fingerings are indicated by circled numbers 1-5 below the notes. Some notes have slurs or accents. The piece concludes with a final chord marked 'V' and circled numbers 2, 3, and 1 above the notes.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Fuge a-Moll

(Original für Laute in g-Moll)

Für Gitarre bearbeitet
von Heinz Teuchert

In Klammern gesetzte Noten fehlen in der Tabulatur und wurden nach der Bachschen Violinfassung ergänzt.

The notes in brackets are missing from the manuscript and would be added according to Bach's version for the violin.

Le note messe tra parentesi mancano nell'inta volatura e sono state agglunte secondo la versione Bachiana per violino.

13 *V*
14 *m i p i p i p i*

15 *m i i m a*

17 *m a m i m*
p p p p p p p

19 *m a*
p p p p p p p *VII*

21 *Vm a m a*
p p p p p p p

23 *VII V VII*
p i

25 *V II IV*
tr
p

27 *I*
m i p i m m i m
p p p p p p p

29 ^③ m i p m a

31 III II ^② VII V IV

33 II II II

35 m a

37 ^② VII ^②

39 ^①

41

43

VII

45

V

47

V III

49

51

53

IX Flag. XII

55

III

57

59

61

63

65

67

69

71 VII i m i m i a i V

73 IX VII

75 VII

77 VII V III

79 V VII V III

81 m i m a i a i m i m a i m a

83 VIII II

Musical score for guitar, measures 85-100. The score consists of six systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a guitar accompaniment (treble and bass clefs). Measure numbers are placed at the beginning of each system.

- System 1 (Measures 85-86): Includes chord labels III and VII, a fermata over measure 86, and a piano dynamic marking 'p'.
- System 2 (Measures 87-88): Includes a trill 'tr' at the end of measure 88 and a piano dynamic marking 'p'.
- System 3 (Measures 89-90): Contains lyrics: *i m a i m i m a i a m i i m a i m i m a i a m i*
- System 4 (Measures 91-92): Contains lyrics: *i m a i m i i m i m i m a m i m a I i m a m i m a II i m a i m i m IV VII*
- System 5 (Measures 93-94): Contains lyrics: *a i p a i p a i p a i p a i p m i m p p*
- System 6 (Measures 95-100): Includes a first ending bracket from measure 95 to 98, a trill 'tr' at the end of measure 100, and a V chord label.

RICORDI

HEINZ TEUCHERT

MEINE ERSTEN GITARRENSTÜCKE

Für diese beliebte Heftreihe wurden von Heinz Teuchert leicht spielbare Solostücke bekannter Meister aus vier Stilepochen zusammengestellt.

- | | | |
|---------|--------------------------------|------------|
| Heft 1: | Meister der Klassik | (Sy. 2199) |
| Heft 2: | Meister des Barock | (Sy. 2200) |
| Heft 3: | Meister der Renaissance | (Sy. 2201) |
| Heft 4: | Meister der Romantik | (Sy. 2202) |

Jedes der vier Hefte enthält eine interessante Folge von sehr leichten und allmählich fortschreitenden Stücken, die durchweg mit ausführlichen Fingersatzbezeichnungen versehen sind.

Die Reihe »Meine ersten Gitarrenstücke« eignet sich deshalb auch als anregende Ergänzung zu jeder Gitarrenschule.

G. RICORDI & CO.

BÜHNEN- UND MUSIKVERLAG GMBH., D-8000 MÜNCHEN 22

JOHANN SEBASTIAN BACH

Für Gitarre bearbeitet von
Transcribed for guitar by
Trascritta per chitarra da

LAUTENMUSIK
MUSIC FOR LUTE
MUSICA PER LIUTO

HEINZ TEUCHERT

Die hervorragenden Gitarrenbearbeitungen dieser Reihe sind mit einem lückenlosen Fingersatz versehen, der dem Gitarristen wesentliche Hilfe zur Überwindung technischer Schwierigkeiten bietet. Die ausführlichen Bezeichnungen ermöglichen außerdem ein frühzeitiges Einbeziehen dieser Werke in den modernen Gitarrenunterricht, zumal sich in allen Lautensuiten Bachs auch leichter spielbare Sätze von großer musikalischer Schönheit finden.

The guitar arrangements in this series have been supplied with complete fingerings, whose purpose is to give the guitarist practical help to overcome their technical difficulties. The indications for the corresponding performance should also facilitate the inclusion of these pieces in the earlier stage of guitar study; it is sometimes possible to find very beautiful yet not so difficult music among Bach's lute suites.

Le ottime revisioni per chitarra di questa serie sono dotate di diteggiature ineccepibili, che offrono al chitarrista un aiuto essenziale per il superamento delle difficoltà tecniche. I segni di revisione dettagliati permettono inoltre di inserire fin dai primi passi queste composizioni nell'odierno insegnamento della chitarra, e rendono più accessibile l'esecuzione delle Suites per liuto di Bach, fra cui troviamo brani di profonda bellezza e non difficili da eseguirsi.

- Sy. 2211 Präludium d-Moll
(Original für Laute in c-Moll)
und
Fuge a-Moll
(Original für Laute in g-Moll)
- Sy. 2212 Lauten-Suite Nr. I e-Moll
Präludium – Allemande – Courante – Sarabande – Bourrée – Gigue
- Sy. 2213 Lauten-Suite Nr. II a-Moll
(Original für Laute in c-Moll)
Präludium – Fuge – Sarabande – Gigue – Double
- Sy. 2216 Lauten-Suite Nr. III a-Moll
(Original für Laute in g-Moll)
Präludium – Allemande – Courante – Sarabande –
Gavotte I – Gavotte II (Gavotte en Rondeau) – Gigue
- Sy. 2217 Lauten-Suite Nr. IV E-Dur
Präludium – Loure – Gavotte en Rondeau – Menuett I –
Menuett II – Bourrée – Gigue
- Sy. 2218 Präludium mit Fuge und Allegro D-Dur
(Original für Laute in Es-Dur)
-

G. RICORDI & CO.

BÜHNEN- UND MUSIKVERLAG GMBH., D-8000 MÜNCHEN 22